

*Крайняк Л. К.,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой иностранных языков
Тернопольского национального экономического университета*

*Дуда А. И.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Тернопольского национального экономического университета*

ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ КОРПУСА ТЕРМИНОВ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Результатом проведенного семантического анализа финансовых терминов современного английского языка стало выделение двух видов терминологизации в пределах корпуса терминов имен существительных финансовой терминосистемы и установление различий между терминами-существительными, соответственно, I-го и II-го типов, образовавшимися в результате этого семантического процесса. В пределах исследованного субъязыка авторами установлены основные лексико-семантические особенности обоих типов терминов, обусловленные функциональным и семантическим видами терминологизации.

Ключевые слова: термин, общеупотребительное слово, терминологическое значение, финансовый субъязык, корпус имен существительных.

Постановка проблемы. Номинативный характер терминологии предполагает определенную иерархию в употреблении различных частей речи в функции термина. Первое место единодушно отдается терминоведами существительному как основному средству выражения научного понятия. Соглашаясь с мнением, что унифицированная терминология представлена преимущественно терминами-существительными, воздержимся от категоричности утверждения, что все остальные части речи становятся необходимыми только в процессе научного изложения, ведь они – составная соответствующего профессионального подъязыка. Номинативный характер научного стиля, который предусматривает привлечение в научный текст именных структур глагольного происхождения или глагольной семантики (субстантивированные глаголы), с одной стороны, и грамматическая неоднородность терминологических систем – с другой, представляют собой диалектическое единство терминологии любой отрасли.

Анализ последних исследований и публикаций. Ядро терминологии образуют знаменательные слова, нарицательные существительные. Предпочтение отдается именно этому грамматическому классу в оформлении нового содержания научного понятия. В связи с этим, А. Суперанская отмечает, что существительные могут транспортировать смысл слов всех номинативных частей речи и обладают для этого соответствующими морфологическими средствами [1, с. 96]. Существительным свойственна абсолютная номинативная значимость, несколько ослабленная в остальных номинативных частях

речи, обладающих меньшей способностью передавать содержание научных понятий [2, с. 123].

Терминоведческая мысль не выработала по этому поводу единой точки зрения на лексико-грамматический состав терминологии. Одни исследователи считают, что в чистом виде термины являются существительными [3–6]. Такая точка зрения базируется на принципах абсолютного номинативного свойства существительного как основного средства выражения научного понятия. Мы же считаем, что терминология любого субъязыка является системой научных названий различных категорий понятий. Подчеркнем, различных категорий понятий, поскольку терминируются следующие основные категории понятий: процессы (явления); предметы техники; свойства и т. д. [7–10]. Несогласованность с этой концепцией отечественного терминоведения приводит некоторых исследователей, в частности В. Овчаренко, В. Прохорову, Ф. Фасееву, Н. Семко, к ошибочному в своей категоричности признанию исключительности существительного как единственного терминологически способного языкового знака [11–14].

Признание этими исследователями исключительности существительного в функции термина столь категоричное, что другие терминологические единицы, например, терминологические словосочетания (далее – ТСС), такие как *электрический двигатель*, *атомный двигатель*, *вибрационный электрометр*, В. Овчаренко считает терминологически несостоятельными, поскольку их значение полностью выводится из значения компонентов [11, с. 58]. По нашему мнению, логичнее не отказывать терминологическим словосочетаниям в терминологической способности, поскольку ТСС в современной научной литературе являются конструктивным выразителем научного понятия. Считаем, что нельзя не считаться с практикой речевого общения в области производства, науки, техники, управления, культуры: признавая номинативную функцию словосочетаний, их идентичность по этому признаку отдельному слову, логично было бы признать терминами как отдельные слова, так и словосочетания, которые выполняют номинативную и сигнификативную функции в соответствующих сферах профессиональной деятельности.

Доминирующая роль существительного по-разному трактуется терминоведами: одни определяют эту тенденцию как номинативную, другие называют это субстантивностью языка науки. Учитывая разницу синтаксических функций различных частей речи, В. Даниленко считает, что у существительных с их

синтаксической независимостью, естественно, больше возможностей для выражения самых разнообразных смыслов, чем у прилагательных, которые, в отличие от первых, всегда выполняют зависимую синтаксическую роль [5, с. 39].

Анализ исследуемого материала дает основания для выводов о широких номинативных свойствах существительных, что, естественно, дает им право на преимущество в номинации явлений, на преимущество, но не на исключительность. Следовательно, актуальность лингвистического исследования определяется тем, что подробного анализа особенностей терминологизации общепотребительного существительного в рамках финансовой терминосистемы английского языка обнаружено не было, однако решение этого вопроса считается нами необходимым для составления двуязычных переводных терминологических словарей, отсутствие которых значительно затрудняет осуществление информационного поиска и обработку экономической информации на английском языке.

Следовательно, **целью статьи** является выделение двух видов терминологизации в пределах корпуса имен существительных исследуемого субъязыка и установление различий между терминами-существительными, соответственно, I-го и II-го типов, которые образовались в результате этого семантического процесса.

Изложение основного материала. Если говорить о причинах номинативности терминологических структур в научном дискурсе (или в его сегментах), то, как показывают наши наблюдения, они заключаются, прежде всего, в способности и потенциале этих структур к реализации обозначения финансово-экономических и кредитно-банковских понятий, к абстрактным обобщениям и тому подобное. Наивысшую активность существительного (75,3% от всех словоупотреблений) наблюдаем в текстах кредитно-банковской документации и финансовой отчетности. Номинативность этого жанра финансовой литературы рассматриваем как важный параметр стилистической дифференциации текста документа. Высокая активность существительного зафиксирована в тех областях, где особенно необходима понятийная точность, логическая последовательность, единство конкретного и абстрактного.

Корпус имен существительных исследуемого нами субъязыка составляет 2156 единиц (58,9%). Словарный состав общепотребительного языка – основной источник пополнения финансовой терминосистемы английского языка, в рамках которой мы зафиксировали два типа терминов, которые отличаются основными лексико-семантическими особенностями и различными видами семантического терминообразования. Первый тип корпуса имен существительных охватывает термины – бывшие общепотребительные слова, терминологизация которых осуществлена путем обогащения бытового понятия, научной конкретизации семантической структуры общепотребительного слова в пределах одного и того же денотата. Такие общепотребительные слова в качестве терминов отличаются сферой употребления и функцией. Как терминам им соответствует дефиниция с точными и конкретными параметрами содержания соответствующих понятий. Семантической основой этого типа терминов стали слова широкой семантики, которые номинируют различные абстрактные понятия. Семантические границы общепотребительных слов подвергаются научной конкретизации только в случае изменения сферы функционирования.

К этому типу терминов мы относим единицы типа *acceptance, accommodation, advance, agio, amortization annuity, black log, balance, bank, bankrupt, bargain, borrowing, cash, exchange, credit, finance, fund, lend, money, market, stock etc* (всего – 473 единицы). Терминологическое понятие, обозначенное такой лексической единицей, шире, а бытовое, соответственно, уже; дифференциация и углубление семантических структур этих единиц происходят на уровне сем в результате изменения сферы функционирования. Если толкование общепринятого слова приобретает дополнительные семы для обозначения специальных признаков реалии финансовой сферы, то оно превращается в дефиницию, а дефинитивная функция является той функцией, которую выполняют термины, в отличие от номинативной, которая свойственна общепотребительным словам.

Так, общепотребительная лексема *money* трактуется в OSDE [20] как *coins stamped from metal or printed on paper & accepted when buying & selling, etc*. Дефиниция этой одной из основных финансовых категорий в финансовой терминологии включает в себя такие семы, как *money as a unit of account* (деньги как единица учета); *money as security* (деньги как залог); *money as store of value* (деньги как средство сохранения); *money as veil* (деньги как ценностная оболочка). Таким образом, бытовое понятие, обозначаемое общепотребительной лексемой *money*, вливаясь в понятийную структуру финансовой базовой категории *money*, сочетается с ней в пределах одного и того же языкового знака. Большая потенциальность возможностей общепотребительных лексем первого типа употребляться в функции терминов финансового бизнеса обусловлена двумя факторами: 1) спецификой их номинативной функции и 2) спецификой содержания бытового понятия, а именно высокой степенью его абстрактности.

Основной семантический структурный компонент, общий для лексемы I-го типа и для потенциального термина, содержит терминологический признак, на основе которого развивается понятийное содержание научного понятия. Таким общим семантическим компонентом для общепотребительной лексемы *money* и для термина финансовой отрасли *money* есть две семы: «*средство платежа*» и «*мера стоимости*». Поскольку терминологизация лексем I-го типа связана, прежде всего, с изменением сферы функционирования, то такой вид семантического терминообразования будем считать функциональным. Именно в результате изменения сферы функционирования и стилистической принадлежности в семантической структуре лексем I-го типа появляются новые семы, обозначающие специальные признаки, которые дают возможность бывшей общепотребительной лексеме выполнять не номинативную, а дефинитивную функцию.

Для развития научного понятия необходимы различные формы передачи его смысла, поэтому общепотребительная лексема может снова проявиться в составе ТСС для обозначения новых специальных признаков реалии финансовой сферы. Например, общепотребительная лексема *money*, не терминологизируясь, входит в состав следующих ТСС финансового субъязыка: *money bag, money box, money certificate, money damage, money in hand, money interest* и т. д.

Использование лексем I типа в качестве терминов имеет свои особенности: терминологические семы в процессе функциональной терминологизации появляются в структуре не всякой лексемы, а только такой, которая уже в общепотребительном языке выполняет дефинитивную функцию.

требительном языке реализовала необходимую для финансовой терминосистемы номинативную функцию – обозначила в практике носителей языка абстрактное бытовое понятие, которое соединяется с научным в пределах основного значения. Функциональная терминологизация не связана ни с ассоциативностью номинации, ни с семантическим переосмыслением понятий по сходству. Функциональная терминологизация – это процесс привлечения общеупотребительных лексем в состав финансовой терминосистемы путем 1) изменения их функций с номинативной на дефинитивную; 2) углубления научной конкретизации бытового понятия, обозначенного этой общеупотребительной лексемой; 3) добавления информационного объема в дефиниции, в отличие от толкования. Функционально-терминологизованные единицы финансовой терминосистемы и общеупотребительные лексемы I-го типа, на базе которых они образовались, обозначают одну и ту же реалию действительности, то есть общеупотребительное слово приобретает терминологическое значение в пределах изначально обозначаемого денотата.

Второй тип семантического терминообразования связан с переосмыслением общеупотребительных единиц для обозначения специальных понятий. Поскольку субъект номинации, познавая действительность, воспринимает новое через известное и усвоенное старое с помощью инвариантных устойчивых признаков, то в процессе познания выделенное научное понятие может напоминать бытовое по одному из этих признаков. В таком случае говорящий решает задачи номинации научного понятия путем переосмысления основного значения номинативной единицы. В связи с этим считаем, что термин как элемент лексической системы языка обладает всеми чертами, присущими лексическим единицам.

Итак, терминологическое значение общеупотребительного слова, образованное в результате второго типа семантического терминообразования, – это определенный результат развития семантической структуры слова. Выбор признака денотата, номинированного прямым значением соответствующего общеупотребительного слова, в качестве основы сравнения предполагает осмысление характера связи между предметами или явлениями экстралингвистической действительности. Яркость, образность, наглядность выбранного субъектом номинации вербального признака составляет основу семантического механизма формирования терминологического значения. При этом, как показывают наши наблюдения, у слова со сравнительно простой семантической структурой есть больше шансов стать термином. Проведенная классификация терминов позволила выделить следующие тематические группы общеупотребительных слов, вовлеченных в исследуемый субязык семантическим способом: 1) названия животных и частей тела: *bear, bull, dingos, snake, piggy, eagle, tail, hand, head*; 2) предметы домашнего обихода: *box, card, seat, churning, cushion, book, curb, match*; 3) названия частей зданий и предметов интерьера: *garage, hedge, floor, window, case, cable, ceiling, peg*; 4) части одежды: *cap, collar, jacket, corset*; 5) другие предметы окружающей действительности: *bubble, ballon, band, bar, kerb, coulisse, kites*; 6) названия состояний, свойств, качеств: *blowout, blip, boom, bulge, depth, life*.

Очевидно, что по причине абстрактного понятийного аппарата финансовой терминосистемы многочисленной является шестая тематическая группа общеупотребительных слов для обозначения не конкретных предметов, а абстрактных сущно-

стей. Эта черта исследуемого отраслевого субязыка отличает его от других, куда мигрируют общеупотребительные слова конкретной семантики для обозначения посуды, мебели, орудий труда, частей растений и т. д. [10 с. 167]. В финансовую терминосистему привлекаются общеупотребительные единицы из сигнификативным аспектом значения, в структуре которого доминирующие семы не только номинируют состояния, свойства, действия, качества, но и проявляют отношение между ними. Когда же в финансовый субязык мигрируют общеупотребительные единицы для обозначения конкретных предметов, в семантике которых главным является денотативный аспект значения, то при выборе определенного признака денотата прямого номинативного значения акцент делается на его яркость, характерность, наглядность. Такой яркий признак денотата, обозначенного лексемой *corset*, а именно его функциональное назначение, использовано для номинации финансового мероприятия, действовавшего в Англии в 1980 г.: *ограничения на рост банковского кредита в виде обязательств банка размещать часть своих средств в беспроцентный депозит в Банке Англии в случае превышения лимита кредитования*.

Анализ исследуемого лексикографического материала позволяет сделать вывод, что при формировании переосмысленного терминологического значения актуализируется не всякая сема, а только та, которая больше всего необходима для успешного осуществления задачи вторичной номинации. Кроме того, в процессе переосмысления значения общеупотребительной лексемы могут актуализироваться семы, входящие в ее семантическую структуру потенциально, или такие, которые предусматриваются там субъектом номинации на основе ассоциативных связей.

В процессе такого механизма семантического переосмысления создались терминологизованные единицы тематической группы зоонимов. Например, релевантная сема лексемы *bear*, на основе которой развилось переосмысленное терминологическое значение «инвестор, играющий на понижение курса валюты, цен, товаров, облигаций», входит в семантическую структуру этой общеупотребительной единицы потенциально: «тяжелая походка медведя». «Медведи» играют, «ваптывая» уровень цен, а «быки» играют на повышение цен. Способность быка поднимать что-то рогами стала той релевантной семой, которая предусматривалась потенциально в структуре лексемы «bull».

Чтобы общеупотребительная единица вышла за пределы лексики общего употребления и смогла стать основой семантического переосмысления в речевой практике специалистов финансовой сферы, предпосылкой должен быть необходимый внутренний семантический потенциал общеупотребительного слова, ведь терминологическое значение придается говорящими не любым словам, а тем, которые уже реализовали свою номинативную функцию таким образом, что обозначили определенное бытовое понятие, вызывающее ассоциации с научным, требующим номинации.

Таким образом, терминологизация – это процесс привлечения общеупотребительных слов в терминосистему и их переосмысление для номинации новых понятий, а терминологизованная единица – это бывшее общеупотребительное слово, которое покинуло пределы лексики общего употребления и в условиях определенного контекста и переосмысления приобрело терминологическое значение для идентификации нового понятия. В результате терминологизации общеупотребительного слова

в его семантической структуре возникает новый лексико-семантический вариант, которого не было в общеупотребительной речи, но который получил функцию выражения нового понятия в рамках терминосистемы.

Терминологизованные значения в структуре лексических единиц рассматриваемого субъязыка возникают в результате любого типа переноса семантики, но доминирующим является функциональный тип переосмысления, сущность которого образует полифункциональность экстралингвистических реалий. Функциональная сема лежит в основе выявления общего для членов различных лексико-семантических парадигм элемента. Отсюда следует очевидный вывод, что метафорическое или метонимическое изменение семантики слова является парадигматически обусловленным явлением. Метафора актуализирует ассоциации, то есть зарегистрированные подсознанием устойчивые признаки. В рамках финансовой терминосистемы метафорическим способом терминообразования охвачено 253 однословные терминологизованные единицы корпуса имен существительных. Статистическое обследование нашего фактологического материала позволило установить производительность семантического терминообразования, которая составляет 34,2%.

Выводы. Терминологизация корпуса имен существительных исследуемого субъязыка финансовой отрасли объективно объясняется, с одной стороны, законом экономии языковых средств, а с другой – тем, что абстрактные финансово-экономические понятия кредитно-банковской сферы формируются на основе бытовых обобщений, полученных в процессе познания мира, на которые накладываются логично осмысленные научные экономические понятия. Исследование корпуса имен существительных финансовой терминосистемы позволило выделить два типа терминологизации – функциональную и семантическую, и, соответственно, установить различия между терминами-существительными I-го и II-го типов, образовавшимися в результате этого процесса.

В результате изменения сферы функционирования и стилистической принадлежности в семантической структуре лексем I-го типа появляются новые семы, обозначающие специальные признаки, которые дают возможность бывшей общеупотребительной лексеме выполнять не номинативную, а дефинитивную функцию. Функционально-терминологизованные единицы финансового субъязыка и общеупотребительные лексемы, на базе которых они образовались, обозначают одну и ту же реалию действительности, то есть общеупотребительное слово приобретает терминологическое значение в пределах изначально обозначаемого денотата.

А второй тип терминов корпуса имен существительных охватывает термины – бывшие общеупотребительные слова, терминологизация которых осуществлена путем семантического переосмысления значения общеупотребительного слова, что обусловило возникновение нового переносного значения на основе акцентированных в процессе семантической терминологизации сем смысловой структуры слова. Такие терминологические значения терминов II-го типа, в отличие от терминов I-го типа, не характеризуются отношением включения, где выраженные понятия соотносятся с одним и тем же денотатом. В основе этого механизма развития терминологического значения лежат ассоциативные связи между различными денотатами.

Вопросы взаимодействия общеупотребительной лексики и терминологии во многом остаются дискуссионным, как и подход к семантике термина, типам терминологизации, что закладывает основы развития терминологических систем с точки зрения их нормирования.

Литература:

1. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. Москва: Наука, 1989. 246 с.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. 216 с.
3. Былинович В.Н. Структурно-семантические и функциональные характеристики основных частей речи в системе научно-технической терминологии (на материале немецкого языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 «Романо-германские языки». Минск, 2017.
4. Дацюк Л.С. Семантична характеристика англійських термінів у галузі фізики напівпровідників. *Іноземна філологія*. Львів: Вища школа, 1987. № 595. С. 25–29.
5. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Москва: Наука, 1977. 248 с.
6. Коновалова Е.Д. Сопоставительный этимологический и контекстуальный анализ термина и обиходного слова в английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 «Романо-германские языки» / ЛГПИ им. Герцена. Ленинград, 2014.
7. Крайняк Л.К., Дуда О.І. Термінологічно-номінативний потенціал загальноживаного дієслова в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з фінансової справи). *Наукові записки національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2017. Вип. 67. С. 162–165.
8. Крайняк Л.К., Дуда А.І. Семантическая целостность термина как языкового знака (на базе английских терминов финансовой отрасли). *Scientific Journal Virtus*. 2018. № 25. Р. 166–168.
9. Крайняк Л.К., Дуда О.І. Абревіація в сучасній англійській економічній періодиці. *Лабіринти реальності: збірник наукових праць* (за матеріалами V Міжнародної науково-практичної конференції 30–31 жовтня 2018) / за заг. ред. д. філос. н. М.А. Журби. Монреаль: СРМ «ASF», 2018.
10. Дуда О.І. Місце поняття в структурі термінологічного значення. *Scientific Journal Virtus*. 2018. № 28. Р. 166–168.
11. Овчаренко В.М. Структура і семантика науково-технічного терміна. Харків: В-во Харк. ун-ту, 2010. 72 с.
12. Прохорова В.Н. О некоторых явлениях в словообразовании специальной терминологии русского языка в XIII веке. *Сборник статей по языкознанию, посвященный акад. В. Виноградову*. Москва, 1998. С. 263–278.
13. Фасеев Ф.С. Способы образования терминов в татарском литературном языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.02. Москва, 2018.
14. Семко Н.М. Динаміка словотворчих моделей англійських термінів у субмові механізації процесів сільськогосподарського виробництва. *Іноземна філологія*. Львів, 2000. № 86. С. 23–30.
15. Кочан И.Н. Именное словообразование в системе украинской технической терминологии (на материале радиотехники): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.02 / ИЯ им. А.А. Потебни. Киев, 1987.
16. Литвин О. Загальноживана лексика – джерело поповнення термінологічних систем. *Проблеми української науково-технічної термінології: тези II Міжнародної наукової конф.* Львів, 2011.
17. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). Львов: Вища школа, 1988. 160 с.
18. Oxford Student's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1994. 769 p.

Крайняк Л. К., Дуда О. І. Термінологізація іменникового корпусу фінансової терміносистеми в сучасній англійській мові

Анотація. Результатом проведеного семантичного аналізу фінансових термінів сучасної англійської мови стало виокремлення двох видів термінологізації в межах іменникового корпусу фінансової терміносистеми й установлення відмінностей між термінами-іменниками, відповідно, I-го та II-го типів, утвореними внаслідок цього семантичного процесу. У межах дослідженої субмови авторами встановлено основні лексико-семантичні особливості обох типів термінів, спричинені функціональним і семантичним видами термінологізації.

Ключові слова: термін, загальновживане слово, термінологічне значення, фінансова субмова, іменниковий корпус.

Kraynyak L., Duda O. Terminologization within the noun corpus of financial term system in modern English

Summary. The result of the semantic analysis of modern English financial terms was the selection of two types of terminologization within the noun corpus of financial term system and the distinction between the noun terms of types I and II, respectively, resulting from this semantic process. Within the investigated sublanguage, the authors established the main lexico-semantic features of both types of terms, caused by the functional and semantic types of terminologization.

Key words: term, common word, terminological meaning, financial sublanguage, corpus of nouns.